Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu Jezus jeśli chcesz dojrzały być odchodź sprzedaj twoje które są dobytkiem i daj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus mu powiedział: Jeśli chcesz być doskonały,* odejdź, sprzedaj, co posiadasz,** i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebiosach,*** i przyjdź – chodź za Mną.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz doskonały być, odejdź, sprzedaj twój dobytek i daj biednym, i będziesz miał skarb w niebiosach, i chodźże towarzysz mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu Jezus jeśli chcesz dojrzały być odchodź sprzedaj twoje które są dobytkiem i daj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus powiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co masz, i rozdaj ubogim, aby mieć skarb w niebie, a potem przyjdź i naśladuj Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Jeźli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj majętności twoje, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyszedłszy, naśladuj mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz być doskonałym, idź, przedaj, co masz, i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przydź, pójdź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co posiadasz, i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, potem przyjdź i naśladuj mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu powiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swój dobytek i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odrzekł: „Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swój majątek i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem wróć i chodź za Mną”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „Jeżeli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swoje dobra i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną”.

[1)] <x>470 5:48</x>
[2)] <x>490 12:33</x>; <x>510 2:45</x>; <x>510 4:34</x>
[3)] <x>470 6:20</x>
[4)] <x>470 4:19</x>; <x>500 21:19</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz doskonałym być, idź, przedaj swe majętności, a daj ubogim; a będziesz miał skarb w niebie; a przydź, chodź za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli chcesz być doskonałym - rzekł mu Jezus - idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус відповів йому: Якщо хочеш бути досконалим, піди та продай своє майно, роздай бідним, і матимеш скарб на небі; а тоді йди за Мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mówił mu Iesus: Jeżeli chcesz w pełni dokonany być, prowadź się pod moim zwierzchnictwem, sprzedaj swoje środki poczynania spod i daj żebrzącym i będziesz miał skarbiec w niewiadomych niebiosach, i tu dotąd wdrażaj się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj twoje majętności oraz daj tym, którzy żebrzą, a będziesz miał skarb w Niebie, i chodząc, naśladuj mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odparł: "Jeśli naprawdę zależy ci na osiągnięciu tego celu, idź i sprzedaj, co posiadasz, rozdaj ubogim, a będziesz miał bogactwa w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział mu: ”Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swoje mienie i daj biednym. a będziesz miał skarb w niebie. i chodź, bądź moim naśladowcą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli chcesz być doskonały—rzekł Jezus—idź, sprzedaj swój majątek, a pieniądze rozdaj biednym. To zapewni ci skarb w niebie. Potem wróć i chodź ze Mną.